



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



ANALYSIS OF JAVANESE SOCIOLECT SIGNIFIER TRANSLATION QUALITY IN KARTINI (2017)

MOVIE

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

Lintang Dyah Ramandhani

1908411026

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION**

DEPARTEMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

2023



PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Lintang Dyah Ramandhani
Student ID : 1908411026
Student Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Thesis Title : Analysis of Javanese Sociolect Signifier Translation Quality in Kartini (2017) Movie

hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 28 July 2023

The declarant,



Lintang Dyah Ramandhani
NIM 1908411026

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Lintang Dyah Ramandhani
 Student ID : 1908411026
 Student Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
 Thesis Title : Analysis of Javanese Sociolect Signifier Translation Quality in Kartini (2017) Movie

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 05 July 2023 and decided "PASSED."

Board of Thesis Examiners		Signature
Head of Examiner & Examiner 1	: Mochamad Nuruz Zaman, S.Pd., M.Li	
Examiner 2	: Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.	
Examiner 3	: Septina Indrayani, S.Pd., M.Tesol.	

Under the supervision of the Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors		Signature
Supervisor 1	: Mochamad Nuruz Zaman, S.Pd., M.Li	
Supervisor 2	: Drs., Anwar Mustofa, M.Hum.	

Depok, 05 July 2023

Legalized by:
 Head of Department
 Business Administration



Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si.
 NIP 196501311989032001

Acknowledged by:
 Head of Study Program
 English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
 NIP 196104121987032004

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



PREFACE

By expressing gratitude to Allah SWT, the Almighty God, for His love and grace, the researcher can complete this research proposal entitled “Analysis of Javanese Sociolect Signifier Translation Quality in Kartini Movie”. This research is conducted in order to obtain a D4 degree in Linguistics at Politeknik Negeri Jakarta. I realize this proposal would not have been completed without support and guidance from various parties. Therefore, the researcher expresses their gratitude for the assistance and cooperation that has been given, among others, as follows:

- a. I would like to acknowledge myself for the dedication and effort put into completing this thesis.
- b. Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si., as the Chairman of the Department of Business Administration
- c. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. Tesol, M.M., M.Hum., as the Head of English for Business and Professional Communication Study Program
- d. Mochamad Nuruz Zaman, S.Pd., M.Li., and Drs. Anwar Mustofa, M. Hum. for their exceptional guidance and insightful feedback that have greatly contributed to the quality of this thesis.
- e. I would like to acknowledge the raters of this thesis: Anna Wiksmadhara, Dewi Kurniawati, and Mochammad Nuruz Zaman for their time and valuable feedback that have significantly enhanced the quality of this work.
- f. The dedicated lecturers who have contributed their knowledge and expertise;
- g. My beloved parents, family, and best friends who have given their support to the researcher.

Depok,

The researcher

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Lintang Dyah Ramandhani
Student ID : 1908411026
Student Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Department : **Business Administration**
Manuscript : **Thesis (Skripsi)**

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

ANALYSIS OF JAVANESE SOCIOLECT SIGNIFIER TRANSLATION QUALITY IN KARTINI (2017) MOVIE

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok
On the date of : 28 July 2023
Declared by :

(Lintang Dyah Ramandhani)

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Lintang Dyah Ramandhani. English for Business and Professional Communication Study Program. Analysis of Javanese Sociolect Signifier Translation Quality in Kartini (2017) Movie.

This research explores the usage of Javanese sociolects signifier and their translation quality in the Kartini (2017) movie. This study aims to examine the types of sociolects, translation techniques, and the accuracy and acceptability of Javanese sociolect signifier dialogues. A qualitative method with a descriptive approach is adopted, utilizing content analysis and focus group discussion as data collection techniques. The findings reveal six types of sociolects: basilect, acrolect, jargon, colloquial, slang, and vulgar. The study identifies translation challenges from structural differences, limited vocabulary, and cultural disparities. The literal translation is frequently employed for translating from Javanese to English, while the predominant technique for translating Indonesian to English is established equivalent. The evaluation of translation quality indicates that translating Javanese sociolect dialogues from Javanese to Indonesian is generally deemed accurate and acceptable, with a score of 2.69. However, translations from Indonesian to English are found to be less accurate and less acceptable, with a score of 2.43. This research contributes to filling the gap in understanding Javanese sociolect and its translation quality by highlighting the challenges involved in accurately and acceptably translating Javanese sociolect signifiers. The findings underscore the importance of maintaining the integrity of the original language while effectively conveying cultural nuances through translation.

Keywords : Javanese sociolect; Kartini (2017); translation quality; translation technique;



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Lintang Dyah Ramandhani. Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Analysis of Javanese Sociolect Signifier Translation Quality in Kartini (2017) Movie.

Penelitian ini mengkaji penggunaan penanda sosiolek bahasa Jawa dan kualitas terjemahannya dalam film Kartini (2017). Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui jenis-jenis sosiolek, teknik penerjemahan, serta keakuratan dan keberterimaan dialog penanda sosiolek dalam bahasa Jawa. Metode kualitatif dengan pendekatan deskriptif diterapkan, dengan menggunakan Content analysis dan Focus Group Discussion (FGD) sebagai teknik pengumpulan data. Hasil penelitian mengungkapkan enam jenis sosiolek: basilek, akrolek, jargon, bahasa sehari-hari, slang, dan vulgar. Teknik penerjemahan harfiah dominan digunakan untuk menerjemahkan penanda sosiolek dari bahasa Jawa ke bahasa Inggris, sementara padanan lazim dan reduksi dominan untuk menerjemahkan dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris. Hasil penilaian kualitas terjemahan menunjukkan bahwa penerjemahan dialog sosiolek bahasa Jawa dari bahasa Jawa ke bahasa Indonesia adalah akurat dan berterima, dengan skor 2,69. Namun, terjemahan dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris kurang akurat dan kurang berterima, dengan skor 2,43. Penelitian ini berkontribusi dalam memahami penanda sosiolek bahasa Jawa dan kualitas terjemahannya secara akurat dan berterima.

Kata kunci : Sosiolek bahasa Jawa, teknik penerjemahan, kualitas terjemahan,

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



TABLE OF CONTENTS

COVER	i
PRONOUNCEMENT	ii
LEGITIMATION	iii
PREFACE	iv
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS	v
ABSTRACT	vi
<i>ABSTRAK</i>	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	x
LIST OF FIGURES	xi
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
2.1 Background of the Study	1
2.2 Statement of the Problems	3
2.3 Objectives of the Study	4
2.4 Limitations of the Study	4
2.5 Significances of the Study	4
2.5.1 Theoretical Significances.....	4
2.5.2 Practical Significance	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	6
3.1 Theoretical Review	6
3.1.1 Translation	6
3.1.2 Translation Ideology	6
3.1.3 Translation Method.....	7
3.1.4 Translation Techniques	8
3.1.5 Translation Quality	12
3.1.6 Sociolect Language Variety	15
3.1.7 Signifier	19
3.1.8 Dialogue.....	22
3.1.9 Movie	22

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.1.10 Kartini (2017)	23
3.2 Relevant Studies	24
3.3 Theoretical Framework.....	27
CHAPTER III RESEARCH METHOD	29
4.1 Research Design	29
4.2 Data and Source of Data	29
4.3 Sampling Technique	29
4.4 Data Collection Technique	30
4.5 Data Validity.....	31
4.5.1 Triangulation of Data Source.....	31
4.5.2 Triangulation of Methods	31
4.6 Data Analysis.....	32
4.6.1 Domain Analysis.....	32
4.6.2 Taxonomic Analysis	33
4.6.3 Componential Analysis.....	34
CHAPTER IV RESULT AND DISCUSSION.....	36
5.1 Result.....	36
5.1.1 Types of Sociolect	36
5.1.2 Translation Technique	37
5.1.3 Translation Quality	39
5.2 Discussion.....	43
5.2.1 Types of Sociolect	43
5.2.2 Translation Technique	51
5.2.3 Translation Quality	68
5.2.4 Relation between Javanese Sociolect Signifier, Translation Technique, and Translation Quality.....	78
CHAPTER V CLOSING	89
6.1 Conclusion	89
6.2 Suggestion	91
BIBLIOGRAPHY	93
APPENDICES	98



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 1.1	Javanese Sociolect Signifiers	2
Table 2.1	Parameters of Accuracy Aspect Assessment	13
Table 2.2	Parameters of Acceptability Aspect Assessment	14
Table 2.3	Parameters of Readability Aspect Assessment	14
Table 3.1	Domain Analysis	32
Table 3.2	Taxonomic Analysis.....	33
Table 3.3	Componential Analysis	34
Table 4.1	Types of Javanese Sociolect Signifier in ST	36
Table 4.2	Translation Technique form Javanese to Indonesian	37
Table 4.3	Presents the percentage of each sociolect translation technique from Indonesian to English.	38
Table 4.4	Accuracy from Javanese to Indonesian	39
Table 4.5	Acceptability from Javanese to Indonesian.....	39
Table 4.6	Translation Quality Scale	40
Table 4.7	Average of Accuracy and Acceptability from Javanese to Indonesia	40
Table 4.8	Accuracy from Indonesian to English.....	41
Table 4.9	Acceptability from Indonesian to English.....	41
Table 4.10	Translation Quality Scale	42
Table 4.11	Average of Accuracy and Acceptability from Indonesia to Javanese.....	42
Table 4.12	Analysis Componential Javanese - Indonesian	79
Table 4.13	Analysis Componential Indonesian - English	83



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 1.1 Kartini (2017) Translators	2
Figure 2.1 Newmark's V Diagram	7
Figure 3.3 Theoretical Framework.....	28





- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

2.1 Background of the Study

The translator's choice of translation methods may lead to the “cross-cultural assimilation” of the translated text, integrating the specific culture of the source language into the target language (Kharitonova, 2017). Hornby (1988) provides evidence that the translatability of an original text depends on its level of cultural specificity and the cultural distance between the source text and the target audience in terms of time and place.

Sociolect refers to a form of communication a speaker uses to convey the uniqueness of a depicted culture or subculture through language features specific to a particular social group. People in a language community often use multiple languages in their communication, allowing them to learn about customs, traditions, cultural norms, and speech patterns within their society, resulting in language variations during communication.

Language variation, including dialects, is shaped by social diversity and language functions (Chaer and Agustina, 2010). Dialects are localized forms of linguistic variation discovered in specific places or regions, with individuals exhibiting diverse dialects based on their geographical locations.

Sociolect serves as a means of communication and carries a distinctive cultural code. Therefore, understanding and conveying this unique cultural code is crucial during the translation process from the source language (SL) to the target language (TL).

Sociolects in movies provide insights into language variation and differences among characters. Movies also serve as a platform to introduce diverse cultures from various societies, making them valuable subjects of study, even in translation. In movies, each character has a distinct dialect that characterizes them based on social class, education, and other factors.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumpukan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Translator Java to Indonesian
Translator Indonesian to English

Agus Kencrot
Tasha Sastranegara and Robert Ronny

Figure 1.1 Kartini (2017) Translators

In the Kartini (2017) movie, Javanese is one of the languages used by the characters, with different dialects influenced by their social and educational backgrounds. The social status and age of the depicted society in the movie affect the communication dynamics between the nobility and common people, with the nobility using a more formal and refined language, often incorporating honorifics. To ensure the non-Javanese can understand the meaning, it is necessary to translate the dialogues into Indonesian, as it is the national language. Three translators are involved in the translation process for the film. Agus Kencrot translates from Javanese to Indonesian, while Tasha Sastranegara and Robert Ronny translate from Indonesian to English. Evaluating and analyzing the translation quality produced by each translator is important.

This phenomenon has inspired the researcher to investigate the usage of sociolects in the Kartini (2017) movie. Translating Javanese into English within the film's context contributes to a deeper understanding of Javanese sociolect, which can be analyzed through sociolinguistics, as demonstrated by the following data.

Table 2.1 Javanese Sociolect Signifiers

Sociolect Signifier	SL	TL 1	TL 2
Acrolect	<i>Bulik, Kyai niku sinten?</i>	<i>Bibi, Siapa Kyai itu?</i>	Who is this pious man?

Source: Worksheet Analysis, 2023

In the dialogue, it is evident that the form of language variation employed is acrolect language variation. Acrolect represents a social variation considered higher, politer, or more prestigious than other forms. Table 1.1 illustrates the usage of Javanese krama, reserved for respected individuals, and serves as an example of acrolect sociolect signifiers. The term “Bulik” in this sentence refers to the aunt or aunty, who is the sibling of one's parents. In TL 1, a literal translation has been provided, which is acceptable. However, in TL 2, the term “aunt/aunty” is missing.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumpukan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Therefore, it is important to consider the differences in Javanese sociolect, including distinct lexicons, when translating Javanese into English. In such cases, a proficient translation should capture the language variations present in the dialogue to uphold the accuracy and acceptability of the message conveyed through the native language.

Some relevant research related to sociolect has been conducted domestically and abroad. The sociolect research is mostly domestic (Cerina & Indrawati, 2021; Bunga & Erni, 2023; Kasmawati, 2021). This research mainly focuses on sociolect types of movies. On the other hand, Kharitnova (2017), from aboard, researched translation strategy from the perspective of the sociolect Russian nature. However, only Zaman et al. (2018) conducted research examining the greetings and verbs in accommodating honorific expressions and assessing the translation quality. Hence, due to the limited research on Javanese sociolect and its translation quality, the researcher aims to address this gap with the title “Analysis of Javanese Sociolect Signifier Translation Quality in the Kartini (2017) Movie.”

2.2 Statement of the Problems

Based on the aforementioned background, the researcher hereby states the problem as follows:

1. What types of Javanese sociolect signifiers are in the dialogues of the Kartini (2017) movie?
2. What translation techniques are used to translate the Javanese sociolect signifiers in the dialogues of the Kartini (2017) movie from Javanese to Indonesian and Indonesian to English?
3. How is the translation quality used to translate the Javanese sociolect signifiers in the dialogues of the Kartini (2017) movie from Javanese to Indonesian and Indonesian to English?



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.3 Objectives of the Study

Based on the statement mentioned above of the problems, this research aims to:

1. To discover the Javanese sociolect signifier types in the dialogue of the Kartini (2017) movie.
2. To observe the translation technique used to translate the Javanese sociolect signifiers in the dialogues of the Kartini (2017) movie from Javanese to Indonesian and Indonesian to English.
3. To investigate the translation quality to translate the Javanese sociolect signifiers in the dialogues of the Kartini (2017) movie from Javanese to Indonesian and Indonesian to English, focusing on accuracy and acceptability

2.4 Limitations of the Study

This study examines the Javanese sociolect signifiers based on the theory proposed by Chaer and Agustina (2010). The analysis focuses on the translation techniques according to Molina and Albir (2002) and the aspects of translation quality, specifically accuracy and acceptability, as proposed by Nababan et al. (2012). The data used in this study is derived from the Javanese dialogue in the Kartini (2017) movie available on Netflix. The translations used for analysis in this study are limited to two versions: TL 1, translated from Javanese to Indonesian by Agus Kencrot, and TL 2, translated from Indonesian to English by Tasha Sastranegara and Robert Ronny.

2.5 Significances of the Study

2.5.1 Theoretical Significances

1. This research aims to enhance translation quality by providing insights into the usage of Javanese sociolect and its impact on English translation. By considering the influence of sociolect, the translations become more

accurate and faithful in conveying the original meaning from the source language.

2. Additionally, this research contributes to fostering cross-cultural understanding between Indonesian and English cultures. Examining sociolect differences in Javanese and investigating the quality of English translations while considering cultural disparities promotes a deeper understanding and appreciation of cultural nuances, ultimately bridging the gap between the two cultures.

2.5.2 Practical Significance

1. This research offers an overview, suggestions, and considerations for translators who are tasked with translating Javanese sociolect signifiers into Indonesian and English. Providing insights into the appropriate diction and language choices enables translators to produce more accurate and effective translations that resonate with the target readers and English speakers.
2. For individuals unfamiliar with the Javanese language, this research enhances their understanding of the functioning of Javanese sociolect and its impact on social communication. It enables them to grasp the nuances and subtleties of the language, gaining a deeper appreciation for how it conveys different meanings and social roles. Improving translation quality facilitates sharing Javanese culture and language with others, fostering greater cultural understanding and appreciation.
3. This research contributes significantly to sociolinguistics, particularly in understanding Javanese sociolect language variation and its implications for translation quality. Shedding light on this aspect enriches the existing body of knowledge and advances the field's understanding of the intricate relationship between language variation and translation.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V CLOSING

This chapter presents the conclusions from the research, following the statement of the problems and suggestions. The conclusions are based on the findings and discussion presented in Chapter IV, which are drawn in line with the problem formulation and research objectives.

6.1 Conclusion

Based on the discussion in Chapter IV, the following conclusions can be concluded that:

1. From the 131 Javanese Sociolect Signifier data obtained from the Kartini (2017) movie, six types of sociolect were identified: basilect, acrolect, jargon, colloquial, slang, and vulgar. Among these, basilect was the most frequently occurring sociolect with 65 data (49.6%). Acrolect was the second most common sociolect with 55 data (42%). Jargon ranked third with 7 data (5.3%). Colloquial had two data (1.5%), while slang and vulgar had one data each (0.8%). The dominance of basilect and acrolect aligns with Poedjosoedarmo et al.'s (2010) assertion that *undak-ushuk* involves communication styles that depend on social relationships, status, and age.
2. Translation Techniques of Javanese Sociolect Signifier in the Kartini (2017) Movie
 - a. The most commonly used translation technique for translating Javanese sociolect signifier dialogue from Javanese to English in the Kartini (2017) movie is the literal translation, accounting for 44 data (33.58%). The following frequently used technique is established equivalent, with 36 data (27.48%). Adaptation is the third technique, with 15 data (11.45%). Pure borrowing and generalization are the fourth and fifth most common techniques, with 9 data (6.87%). Amplification is the sixth technique, with 8 data (6.11%). Reduction, transposition, modulation, and particularization are the eighth to tenth techniques, each with 2 data (1.53%). Natural borrowing is the



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

eleventh technique, with 1 data (0.76%), and reduction + established equivalent is the twelfth technique, also with 1 data (0.76%). The literal translation is the most dominant technique because it can preserve the integrity of the original sentence structure and meaning. In some cases, literal translation can be more accurate in capturing the meaning of words and phrases in Javanese.

- b. The most commonly used translation technique for translating Javanese sociolect signifier dialogue from Indonesian to English in the Kartini (2017) movie is established equivalent, accounting for 35 data (26.75%). Reduction is the second most used technique, with 20 data (15.27%). Modulation is the third technique, with 18 data (13.74%). The literal translation is the fourth most frequent technique, with 16 data (12.21%). Transposition is the fifth technique, with 16 data (12.21%). Adaptation, particularization, generalization, amplification, and amplification + literal translation are the sixth to tenth techniques, each with varying data counts. Established equivalent + modulation and transposition + modulation are the eleventh and twelfth techniques, each with 1 data (0.76%). The established equivalent is the most dominant technique as it aims to find common equivalents that apply in English dictionaries or common terms used in English.

3. Translation Quality of Javanese Sociolect Signifier in the Kartini (2017) Movie

- a. The accuracy of translating Javanese sociolect dialogue from Javanese to Indonesian is considered accurate, with an average score of 2.67. The score was calculated based on 131 collected data, where 90 were deemed accurate, 39 were categorized as less accurate, and three were deemed inaccurate. On the other hand, the acceptability of Javanese sociolect dialogue from Javanese to Indonesian is considered acceptable, with an average score of 2.74. The score was calculated based on the same 131 collected data, with 11 data categorized as



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- acceptable, 6 as less acceptable, and 14 as unacceptable. Therefore, the average translation quality of Javanese sociolect signifier dialogues in the Kartini (2017) movie has a score of 2.69, within the range of Accurate and Acceptable according to the interval (2.5 – 3.0).
- b. The accuracy of translating Javanese sociolect dialogues from Indonesian to English is considered less accurate, with an average score of 2.29. The score was calculated based on a total of 131 collected data, with 51 data accurately translated, 67 data less accurate, and 13 data inaccurate. On the other hand, the acceptability of translating Javanese sociolect dialogues from Indonesian to English is considered accurate, with an average score of 2.65. The score was also calculated based on the same 131 collected data, with 105 data considered acceptable, 17 less acceptable, and nine unacceptable. Therefore, the overall average translation quality of Javanese sociolect signifier dialogues in the Kartini (2017) movie has a score of 2.43, within the range of Less Accurate and Less Acceptable (2.0 – 2.5).

6.2 Suggestion

- 1) This research suggests improving the translation quality of Javanese sociolect signifiers for translators. Firstly, a deep understanding of Javanese culture, social context, and the significance of sociolects is crucial. Translators need to expand their knowledge of values, norms, and cultural conventions related to the use of these sociolects. Secondly, appropriate adaptation should be considered to ensure that the target language's original messages and nuances of sociolect signifiers are preserved. Lastly, collaborating with native Javanese speakers and experienced translators can provide valuable insights in accurately and acceptably translating sociolect signifiers.
- 2) Future studies could delve of other regional sociolects in Indonesia and their impact on translation quality. It comprehensively explains how different sociolects influence the translation process and contributes to

more accurate and culturally sensitive translations. Additionally, researchers could investigate the role of sociolects in other language pairs beyond Javanese and English to expand the knowledge base and identify patterns or similarities in sociolect translation strategies across different languages.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



BIBLIOGRAPHY

- Afini, F. N., & Tanjung, S. (2018). Foreignisation of Proper Nouns in Babad. *Atlantis Press*, 279-282.
- Al Fithriyah, N. (2022). Variasi Bahasa pada Dialog Film Red Cobex: Kajian Sociolinguistik. *Skriptorium*.
- Artana, I. R. (2018). Sosiolek Bahasa Bali Berdasarkan Variabel Usia dan Etnik. *Pustaka*, 60-65.
- Asmara, R. (2015). Basa-Basi dalam Percakapan Kolokial Berbahasa Jawa sebagai Penanda Kesantunan Berbahasa. *Transformatika*.
- Asrori, M. (2001). Variasi Bahasa: Sebuah Kajian atas Pemakaian Sosiolek Bahasa Jawa. *Jurnal Linguistik Bahasa*, 1 Nomor 2.
- Bakhtin, M. (1975). *The Dialogic Imagination: Four Essays*. University of Texas Press.
- Benlakdar, M. (2020). A Sociolinguistic Exploration of Sociolect in Translation. *Altralang Journal*, 02(1 July 2020), 88-99.
- Bordwell, D. (2012). *Film Art: An Introduction*. Madison: McGraw-Hill Education.
- Bramantyo, H. (Director). (2017, April 12). Kartini [Film]. Legacy Pictures. Netflix. <https://www.netflix.com/>
- Bunga, L., & Erni. (2023). Sosiolek pada Dialog Film Imperfect (Karir, Cinta, dan. *Jurnal Onoma: Pendidikan, Bahasa dan Sastra*.
- Cerina, R. A., & Indrawati, D. (2021). VARIASI BAHASA SOSIOLEK DALAM FILM YOWIS BEN 2. *Sapala*, 99-104.
- Chaer, A., & Agustina, L. (2010). *Sociolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Danni, Y. (2020). A Genre Approach to the Translation of Political Speeches Based on a Chinese-Italian-English Trilingual Parallel Corpus. *SAGE Open*, 1-15.
- Dhyaningrum, A., Nababan, M. R., & Djatmika. (2016). ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN DAN KUALITAS TERJEMAHAN KALIMAT YANG MENDUNG UNGKAPAN SATIRE DALAM NOVEL THE 100-YEAR-OLD MAN WHO CLIMBED OUT OF THE WINDOW AND DISSAPEARED. *Prasasti: Journal of Linguistics*, 210-229.
- Dialog On KBBI Online. Retrieved July 17, 2023, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/dialog>
- Film. 2016. On KBBI Online. Retrieved July 17, 2023, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/film>
- Hoed, B. (2006). Ideologi dalam Penerjemahan. *Proceeding Kongres*.
- Hornby, M. S. (1988). *Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Kanjeng. 2016. On KBBI Online. Retrieved July 17, 2023, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/Kanjeng>
- Kasmawati. (2021). Kata Sapaan Sebagai Penanda Sosiolek Dalam Terjemahan Novel Burung-Burung Manyar Karya YB. Mangunwijaya Oleh Megumi. *Jurnal Studi Kejepangan*.
- Kharitonova, E. V. (2017). The Influence of the Sociolect Naature of the Text on the Choice of Translatiin Strategy. *Journal of Siberian Federal University*, 474-482.
- Kiai. 2016. On KBBI Online. Retrieved July 17, 2023, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/kiai>
- Kridalaksana, H. (1993). *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia.
- Molina, L. &. (2002). Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Mudjiono, Y. (2011). Kajian Semiotika dalam Film. *Jurnal Ilmu Komunikasi*, 1.
- Nababan, M. (2003). *Teori Menerjemahkan*. Yogyakarta: Pustaka Belajar.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardino. (2012). Pengembangan Model Kualitas Penilaian Terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 39-57.
- Nababan, P. W. (1984). *Sosiolinguistik*. Jakarta: Gramedia.
- Ndoro. 2016. On KBBI Online. Retrieved July 17, 2023, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/Ndoro>
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International English Language Teaching.
- Nida, E. A., & Taber, R. C. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Podjosoedarmo. (1979). *Tingkat Tutur Bahasa Jawa*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa.
- Priayi. 2016. On KBBI Online. Retrieved July 17, 2023, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/priayi>
- Raden Ayu. 2016. On KBBI Online. Retrieved July 17, 2023, from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/raden%20ayu>
- Robinson, D. (2003). *Becoming A Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. Madison Avenue: Taylor Francis Group.
- Sakulpimolrat, S. (2019). The Analysis of Translation Techniques and Translation Quality of Directives Speech Act in The Little Prince Novel. *Prasasti: Journal of Linguistics*.
- Santosa. (2017). Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan. *UNS Press*, 52 -- 121.
- Sari, N., Syahrani, A., & Sanulita, H. (2016). Sosiolek Komunitas Waria di Kota Pontianak Menggunakan Pendekatan Sosiolinguistik. *Jurnal Untan*, 7.
- Saussure, F. d. (1916). *Course in General Linguistic*. French.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Setiarini, N. P., Nababan, M. R., Djatmika, & Santosa, R. (2019). Tipologi, Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Kolokasi Enhansi Klausal dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. *Seminar Internasional Kebahasaan*.
- Snell-Horndy, M. (1988). *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: Benjamins Publishing Company.
- Spradley, J. (1980). Participant Observation. *Waveland Press*.
- Suastha, R. D. (2017, July 16). Menelusuri Makna Kata “Ndeso” Kaesang Menurut Ahli Bahasa. *Gaya Hidup; CNN Indonesia*.
<https://www.cnnindonesia.com/gaya-hidup/20170706152906-277-226120/menelusuri-makna-kata-ndeso-kaesang-menurut-ahli-bahasa>.
- Sugiyono. (2017). *Metode Penelitian Pendidikan : (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R & D)*. Alfabeta.
- Sukaesih, I., Nababan, M. R., & Djatmika. (2018). Accidentally Rude : A study on translation techniques of a translated english-sundanese novel. *Atlantis Press*.
- Suwartono. (2015). Penanda Verba Pasif dalam Bahasa Jawa. *Metafora: Jurnal Pembelajaran Bahasa dan Sastra*.
- Utami, S. S. (2018). Variasi Bahasa Masyarakat Pesisir Kampung Tambak Wedi Baru, Surabaya: Kajian Sociolinguistik. *Skriptorium*.
- Winarni, E. S. (1995). *Variasi Bahasa Jawa di Kertasono sebagai Wilayah Transisi Bahasa Jawa Dialek Surabaya dan Surakarta*. Surabaya: Universitas Airlangga.
- Zaman, M. N., Nababan, M. R., & Djatmika. (2018). Translation Study of Greetings and Verbs in Accommodating Honorific Expressions of Okky Madasari Novels. *Jurnal Pendidikan: Teori, Penelitian, dan Pengembangan*, 528-537.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Lintang Dyah Ramandhani

Depok, Jawa Barat

Lintang Dyah Ramandhani enrolled as a student at Politeknik Negeri Jakarta in 2019, where she pursued a degree in Business Administration within the English for Business and Professional Communication Study Program. By the

conclusion of 2023, Lintang will have completed her studies and will be conferred with a Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li.). During her coursework in translation, editing, and interpreting, Lintang gained valuable experience as an intern at a prominent government organization, specifically the Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa, which operates under the auspices of the Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kemendikbudristek. Over the course of her six-month internship, Lintang successfully translated around eight children's storybooks and two business texts. Beyond her translation endeavors, Lintang also assumed as part of the translation children's storybooks management team, contributing to the development of materials intended for language diplomacy initiatives.

Catch me on:

Email : Lintangdyahramandhani@gmail.com

Linked In : [linkedin.com/in/lintang-dyah-ramandhani-b78b41217](https://www.linkedin.com/in/lintang-dyah-ramandhani-b78b41217)

APPENDICES

KARTINI (2017)

No Data	SS	SL Javanese	TL (1) IN	TT	Translation Quality		TL (1) IN	TL (2) EN	TT	Translation Quality	
					Accuracy	Acceptability				Accuracy	Acceptability
001/Ni/Bsc-01	Basilect Kartini's younger sister, Roekmini, asked about Kartini's decision to get married.	<u>Kowe</u> wis yakin karo pilihanmu, Mbak?	<u>Kamu</u> sudah yakin dengan pilihanmu, Kak?	Adaptation	2	3	<u>Kamu</u> sudah yakin dengan pilihanmu, Kak?	Are <u>you</u> sure about your decision?	Adaptation	2	3
002/Ni/Bsc-02	Basilect Kartini's younger sister, Roekmini, asked about Kartini's decision to get married.	<u>Kowe</u> wis yakin karo pilihanmu, <u>Mbak</u> ?	<u>Kamu</u> sudah yakin dengan pilihanmu, <u>Kak</u> ?	Generalization	2	3	<u>Kamu</u> sudah yakin dengan pilihanmu, <u>Kak</u> ?	Are you sure about your decision?	Reduction	2	3
003/Ni/Bsc-03	Basilect Kartini's father, RM Adipati Ario Sosroningrat, requested Kartini to stand up.	<u>Ndhuk</u> , Trinil, ngadeko.	<u>Nak</u> , Trinil, berdirilah.	Generalization	2	3	<u>Nak</u> , Trinil, berdirilah.	<u>My</u> child, Trinil, got up.	Adaptation	1	3
004/Ni/Bsc-04	Basilect Kartini's father, RM Adipati Ario	<u>Ndhuk</u> , Trinil, ngadeko.	<u>Nak</u> , Trinil, berdirilah.	Established Equivalent	3	3	<u>Nak</u> , Trinil, berdirilah.	My child, Trinil, <u>got up</u> .	Established Equivalent	3	3

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

	Sosroningrat, requested Kartini to get up.										
005/Ni/Bs c-05	Basilect Kartini's father, RM Adipati Ario Sosroningrat, requested Kartini to sit with him.	<u>Lungguh</u> karo Rama.	<u>Duduk</u> dekat Ayah.	Amplification	3	1	<u>Duduk</u> dekat Ayah.	<u>Sit next to me.</u>	Established Equivalent	3	3
006/Ni/Act-01	Acrolect Kartini's father, RM Adipati Ario Sosroningrat, requested Kartini to sit with him.	Lungguh karo <u>Rama.</u>	Duduk dekat <u>Ayah.</u>	Adaptation	2	3	Duduk dekat <u>Ayah.</u>	Sit next to <u>me.</u>	Modulation	2	3
007/Ni/Bs c-06	Basilect Kartini's father spoke to Kartini.	<u>Dina iki</u> wancine kowe dadi Raden Ayu.	<u>Hari ini</u> saatnya kamu jadi Raden Ayu.	Literal Translation	1	3	<u>Hari ini</u> saatnya kamu jadi Raden Ayu.	<u>It is time for you to become a Distinguished Lady.</u>	Literal Translation	3	3
008/Ni/Bs c-07	Basilect Kartini's father spoke to Kartini.	Dina iki <u>wanci</u> ne kowe dadi Raden Ayu.	Hari ini <u>saatnya</u> kamu jadi Raden Ayu.	Established Equivalent	3	3	Hari ini <u>saatnya</u> kamu jadi Raden Ayu.	<u>It is time for you to become a Distinguished Lady.</u>	Established Equivalent	3	3
009/Ni/Act-02	Acrolect Kartini's father spoke to Kartini.	Dina iki dadi wancine kowe dadi <u>Raden Ayu.</u>	Hari ini saatnya kamu jadi <u>Raden Ayu.</u>	Pure Borrowing	3	1	Hari ini saatnya kamu jadi <u>Raden Ayu.</u>	<u>It is time for you to become a Distinguished Lady.</u>	Established Equivalent	3	3
010/Ni/Act-03	Acrolect Kartini's father spoke to Kartini.	<u>Rama</u> lan <u>Ibumu</u> ngenteni 16 tahun.	<u>Ayah</u> dan <u>Ibumu</u> sudah 16 tahun menanti.	Literal Translation	2	3	<u>Ayah</u> dan <u>Ibumu</u> sudah 16 tahun menanti.	<u>Your Mother and I have waited for 16 years.</u>	Established Equivalent + Transposisi	3	2

- Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

011/Ni/Bs c-08	Basilect Kartini's father spoke to Kartini.	Rama lan Ibumu ngenteni 16 tahun.	Ayah dan Ibu sudah 16 tahun <u>menanti</u> .	Established Equivalent	2	3	Ayah dan Ibumu sudah 16 tahun <u>menanti</u> .	Your Mother and I <u>have waited</u> for 16 years.	Transposition	2	2
012/Ni/Bs c-09	Basilect Kartini's father spoke to Kartini.	<u>Piye?</u> Kowe sanggup to?	<u>Bagaimana?</u> Sanggupkah kamu?	Established Equivalent	3	3	<u>Bagaimana?</u> Sanggupkah kamu?	What do you think? Are you ready?	Modulation	2	3
013/Ni/Bs c-10	Basilect Kartini refused to sleep in the main house.	Ni <u>emoh</u> , Bu. Ni emoh dadi Raden Ayu.	Ni <u>tidak mau</u> , Bu. Ni tidak mau menjadi Raden Ayu.	Establish Equivalent	3	3	Ni <u>tidak mau</u> , Bu. Ni tidak mau menjadi Raden Ayu.	I <u>do not want</u> to be distinguished lady.	Literal Translation	3	3
014/Ni/Bs c-11	Basilect Kartini called her mother, Ngasirah.	<u>Mbok!</u> Mbok! Mbok!	<u>Ibu!</u> Ibu! Ibu!	Adaptation	2	3	<u>Ibu!</u> Ibu! Ibu!	<u>Mother!</u> Mother! Mother!	Established Equivalent	3	3
015/Ni/Bs c-12	Basilect Kartini's older brother, Slamet, forbade Kartini from calling Ngasirah "mother".	<u>Moh, emoh!</u>	<u>Tidak mau!</u>	Reduction+Established Equivalent	3	3	<u>Tidak Mau!</u>	<u>No!</u>	Established Equivalent	3	3
016/Ni/Bs c-13	Basilect Kartini's older brother, Slamet, forbade Kartini from calling Ngasirah "mother".	Undang <u>Yu!</u> dudu Mbok!	Panggil <u>Yu!</u> Bukan Ibu!	Pure Borrowing	3	1	Panggil <u>Yu!</u> Bukan Ibu!	Don't call her Mother! Call her <u>Maid!</u>	Particularizati on	2	2

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan atau memperjual belikan sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

017/Ni/Bs c-14	Basilect Kartini's older brother, Slamet, forbade Kartini from calling Ngasirah "mother".	Undang YU! <u>Dudu</u> Mbok!	Panggil Yu! <u>Bukan</u> Ibu!	Established Equivalent	3	3	Panggil Yu! <u>Bukan</u> Ibu!	<u>Don't call her</u> Mother! Call her Maid!	Amplification	2	1
018/Ni/Bs c-15	Basilect Busono, Kartini's brother, forced Kartini to sleep in the main house.	Ayo, <u>туру</u> di omah ngarep!	Ayo, <u>tidur</u> di rumah utama!	Established Equivalent	3	3	Ayo, <u>tidur</u> di rumah utama!	Go <u>sleep</u> in the main house! Not in the maid's room.	Established Equivalent	2	3
019/Ni/Bs c-16	Basilect Busono, Kartini's brother, forced Kartini to sleep in the main house.	Ayo, <u>туру</u> di omah ngarep!	Ayo, <u>tidur</u> di rumah utama!	Literal Translation	3	3	Ayo, <u>tidur</u> di rumah utama!	Go <u>sleep</u> in the main house! Not in the maid's room.	Amplification + Literal Translation	2	1
020/Ni/Bs c-17	Basilect Busono got bitten by Kartini and felt pain.	Kurang ajar! Aku <u>dicokot</u> !	Dasar! Dia <u>menggigit</u> !	Transposition	1	3	Dasar! Dia <u>menggigit</u> !	She <u>bit</u> me.	Established Equivalent	2	3
021/Ni/Co l-01	Colloquial Slamet explained the situation to their father.	<u>Jeng Ni</u> nuwun tilem ngonten kamar pembantu malih, Rama.	<u>Dik Kartini</u> minta tidur di kamar pembantu lagi, Ayah.	Adaptation	2	3	<u>Dik Kartini</u> minta tidur di kamar pembantu lagi, Ayah.	<u>She</u> wants to sleep with the maid, Father.	Modulation	2	3
022/Ni/Ac t-04	Acrolect Slamet explained the	<u>Jeng Ni nuwun tilem</u> ngonten kamar	<u>Dik Kartini</u> minta tidur di kamar	Literal Translation	3	3	<u>Dik Kartini</u> minta tidur di kamar	She <u>wants to</u> sleep with the maid, Father.	Literal Translation	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

	situation to their father.	pembantu malih, Rama.	pembantu lagi, Ayah.				pembantu lagi, Ayah.					
023/Ni/Act-05	Acrolect Slamet explained the situation to their father.	Jeng Ni nuwun tilem ngonten kamar pembantu <u>malih</u> , Rama.	Dik Kartini minta tidur di kamar pembantu <u>lagi</u> , Ayah.	Established Equivalent	3	3	Dik Kartini minta tidur di kamar pembantu <u>lagi</u> , Ayah.	She wants to sleep with the maid, Father.	Reduction	2	3	
024/Ni/Bsc-18	Basilect The father warned Ngasirah that it was Kartini's last opportunity to sleep with her.	<u>Kandha karo Ni</u> , iki sing pungkasan.	<u>Katakan kepada Ni</u> , ini yang terakhir.	Literal Translation	3	3	<u>Katakan kepada Ni</u> , ini yang terakhir.	<u>Tell Ni</u> , this is the last time.	Literal Translation	3	3	
025/Ni/Bsc-19	Basilect The father warned Ngasirah that it was Kartini's last opportunity to sleep with her.	<u>Kandha karo Ni</u> , iki sing pungkasan.	<u>Katakan kepada Ni</u> , ini yang terakhir.	Established Equivalent	3	3	<u>Katakan kepada Ni</u> , ini yang terakhir.	<u>Tell Ni</u> , this is the last time.	Amplification	2	3	
026/Ni/Act-06	Acrolect Ngasirah agreed with the decision.	<u>Inggih</u> , Kanjeng Bupati.	<u>Baik</u> , Kanjeng Bupati.	Established Equivalent	3	3	<u>Baik</u> , Kanjeng Bupati.	<u>Yes</u> , My Lord.	Established Equivalent	3	3	
027/Ni/Jgr-1	Jargon Ngasirah agreed with the decision.	<u>Inggih</u> , <u>Kanjeng Bupati</u> .	Baik, <u>Kanjeng Bupati</u> .	Pure Borrowing	3	3	Baik, <u>Kanjeng Bupati</u> .	Yes, <u>My Lord</u> .	Established Equivalent	3	2	
028/Ni/Bsc-20	Basilect Kartini's mother, RA Moreiam, warned	<u>Endi</u> mesemmu, Ni? Mesem'e!	Ayo senyum, Ni! Senyum!	Modulation	2	3	<u>Ayo senyum</u> , Ni! Senyum!	Smile, Ni! Smile!	Reduction	2	3	

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperjual belikan sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

	Kartini to keep smiling.										
029/Ni/Act-07	Acrolect A palace servant taught Kartini to kneel in reverence.	Simpuh, <u>Ndara.</u>	Bersimpuh, <u>Tuan Puteri.</u>	Adaptation	2	3	Bersimpuh, <u>Tuan Puteri.</u>	Kneel, <u>Princess.</u>	Established Equivalent	3	3
030/Ni/Bsc-21	Basilect Kartini's brother, RM Sosrokartono, gave a gift to Kartini.	Aku nduwe hadiah kanggo kowe.	Aku punya hadiah untukmu.	Established Equivalent	3	3	Aku punya hadiah untukmu.	I have a present for you.	Amplification	2	3
031/Ni/Bsc-22	Basilect Kartini's older brother, RM Sosrokartono, gave a gift to Kartini.	Aku nduwe hadiah <u>kanggo kowe.</u>	Aku punya hadiah <u>untukmu.</u>	Literal Translation	3	3	Aku punya hadiah <u>untukmu.</u>	I have a present <u>for you.</u>	Literal Translation	3	3
032/Ni/Bsc-23	Basilect Kartini joked around with RM Sosrokartono.	Kalau cita-cita iso dihadaiah ke, <u>ora ono wong</u> seperti Pandita Ramabai.	Kalau cita-cita bisa dihadaiahkan, <u>tidak ada orang</u> macam Pandita Ramabai.	Literal Translation	3	3	Kalau cita-cita bisa dihadaiahkan, <u>tidak ada orang</u> macam Pandita Ramabai.	If wishes could be given as presents, <u>there would be no woman</u> like Pandita Ramabai.	Particularization	2	3
033/Ni/Bsc-24	Basilect Kartini joked around with RM Sosrokartono.	Loh, Mas. Wong raga ne Pandita Ramabai <u>iku</u> ora dikurung ning kamar pingitan.	Tubuhnya Pandita Ramabai <u>itu</u> , tidak dikurung di kamar pingitan.	Established Equivalent	3	3	Tubuhnya Pandita Ramabai <u>itu</u> , tidak dikurung di kamar pingitan.	She does not have to endure seclusion like me.	Reduction	2	3
034/Ni/Jgr-02	Jargon Kartini joked around with	Loh, Mas. Wong raga ne Pandita	Tubuhnya Pandita Ramabai itu,	Pure Borrowing	3	1	Tubuhnya Pandita Ramabai itu,	She does not have to endure	Generalization	2	3

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

	RM Sosrokartono.	Ramabai iku ora dikurung ning kamar pingitan.	tidak dikurung di kamar pingitan.				tidak dikurung di kamar pingitan.	<u>seclusion</u> like me.			
035/Ni/SI g-1	Slang Kartini joked around with RM Sosrokartono.	Alah, <u>mbel</u> .	Ah, <u>omong kosong</u> .	Adaptation	2	3	Ah, <u>omong kosong</u> .	Rubbish.	Adaptation	2	3
036/Ni/Bs c-25	Basilect RM Sosrokartono held Kartini back from leaving.	<u>Mengko sek!</u>	<u>Tunggu dulu!</u>	Literal Translation	3	3	<u>Tunggu dulu!</u>	<u>Wait!</u>	Established Equivalent	3	3
037/Ni/Bs c-26	Basilect RM Sosrokartono, memberi hadiah untuk Kartini.	<u>Mlebu o neng kamarku.</u>	<u>Masuklah ke kamarku.</u>	Established Equivalent	3	3	<u>Masuklah ke kamarku.</u>	<u>Go to my room.</u>	Adaptation	2	3
038/Ni/Bs c-27	Basilect RM Sosrokartono, memberi hadiah untuk Kartini.	Neng kono, <u>ono lawang kanggo metu seka kamar pingitan.</u>	Di sana <u>ada pintu, untuk keluar dari kamar pingitan.</u>	Literal Translation	3	3	Di sana <u>ada pintu, untuk keluar dari kamar pingitan.</u>	There is <u>a door</u> that will help you <u>escape</u> from <u>seclusion</u> .	Literal Translation	2	3
039/Ni/Bs c-28	Basilect RM Sosrokartono, memberi hadiah untuk Kartini.	Neng kono, ono lawang <u>kanggo metu seka kamar pingitan.</u>	Di sana <u>ada pintu, untuk keluar dari kamar pingitan.</u>	Literal Translation	3	3	Di sana <u>ada pintu, untuk keluar dari kamar pingitan.</u>	There's a <u>door</u> that will help you <u>escape</u> <u>from</u> <u>seclusion</u> .	Reduction + Particularization + Amplification	2	2
040/Ni/Act-08	Acrolect Kartini called RM Sosrokartono.	<u>Kang Mas!</u>	<u>Kak!</u>	Generalisation	2	3	<u>Kak!</u>	<u>Bro!</u>	Particularization	2	3

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

041/Ni/Bs c-29	Basilect RM Sosrokartono left Kartini.	Kowe tak nteni neng Londo.	<u>Aku</u> <u>tunggu</u> kamu di Belanda.	Literal Translation	3	3	<u>Aku</u> <u>tunggu</u> kamu di Belanda.	I will be <u>waiting</u> in the Netherlands.	Transposition	2	3
042/Ni/Ac t-09	Acrolect RM Sosrokartono left Kartini.	Kowe tak nteni neng <u>Londo</u> .	Aku <u>tunggu</u> kamu di <u>Belanda</u> .	Established Equivalent	3	3	Aku <u>tunggu</u> kamu di <u>Belanda</u> .	I will be waiting in the <u>Netherlands</u> .	Established Equivalent	3	3
043/Ni/Ac t-10	Acrolect Kartini expressed gratitude for the gift given by RM Sosrokartono.	<u>Kagem</u> <u>Kang</u> <u>Mas</u> <u>Sosrokartono</u> <u>sing</u> <u>tak</u> <u>tresnani</u> di negara Londo.	<u>Kepada</u> <u>Kakak</u> <u>Sosrokartono</u> <u>tersayang</u> di negara Belanda.	Literal Translation	3	3	<u>Kepada</u> <u>Kakak</u> <u>Sosrokartono</u> <u>tersayang</u> di negara Belanda.	<u>To my dear</u> <u>brother</u> <u>Sosrokartono</u> in the Netherlands.	Transposition	3	1
044/Ni/Ac t-11	Acrolect Kartini expressed gratitude for the gift given by RM Sosrokartono.	<u>Matur</u> <u>suwun</u> atas hadiah ini.	Terima kasih <u>banyak</u> atas hadiah ini.	Amplifikasi	2	3	Terima kasih <u>banyak</u> atas hadiah ini	<u>Thank you</u> for this precious gift.	Reduction	2	3
045/Ni/Bs c-30	Basilect RM Sosrokarsono spoke to Kartini.	<u>Ngene</u> lho, Nil.	<u>Begini</u> loh, Nil.	Established Equivalent	3	3	<u>Begini</u> loh, Nil.	Trinil.	Reduction	1	1
046/Ni/Bs c-31	Basilect RA Moreiam announced that Kartini's sisters were ready for the seclusion.	Wis wancine <u>adhi-adhimu</u> mlebu pingitan.	Sudah waktunya <u>adik-</u> <u>adikmu</u> masuk pingitan.	Literal Translation	3	3	Sudah waktunya <u>adik-</u> <u>adikmu</u> masuk pingitan.	It is time. <u>Your</u> <u>little</u> <u>sisters</u> enter the seclusion.	Particularizati on	2	3
047/Ni/Bs c-32	Basilect Kartini spoke to her sisters.	Sejak <u>kabehan</u> <u>Kang</u> <u>Mas</u> <u>dan</u> <u>Mbak</u> <u>Yu</u> <u>kita</u>	Sejak <u>semua</u> <u>kakak</u> <u>kita</u> <u>menikah</u> , <u>aku</u>	Generalization	2	2	Sejak <u>semua</u> <u>kakak</u> <u>kita</u> <u>menikah</u> , <u>aku</u>	Since <u>our</u> <u>brothers</u> <u>and</u> <u>sister</u> <u>are</u>	Particularizati on	2	3

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumunkan atau memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

		di luar Dalem, aku sing paling kuasa neng kene.	yang paling berkuasa.				yang paling berkuasa.	married, I am now in charge.			
048/Ni/Jgr-03	Jargon Kartini spoke to her sisters.	Sejak kabehan Kang Mas dan Mbak Yu kita di luar Dalem, aku sing paling kuasa neng kene.	Sejak semua kakak <u>kita menikah</u> , aku yang paling berkuasa.	Generalization	2	2	Sejak semua kakak <u>kita menikah</u> , aku yang paling berkuasa.	Since our brothers and sister <u>are married</u> , I am now in charge.	Transposition	2	2
049/Ni/Bs c-33	Basilect Kartini spoke to her sisters.	Kalian tahu kan, <u>kudu nurut sapa?</u>	Kalian paham kan, <u>harus nurut siapa?</u>	Literal Translation	3	3	Kalian paham kan, <u>harus nurut siapa?</u>	Do you get what I am saying?	Modulation	2	2
050/Ni/Bs c-34	Basilect Kartini spoke to her sisters.	Dadi <u>Raden Ayu</u> iku, kowe kudu ngelayani wong <u>lanang</u> sing bukan pilihanmu dewe.	Jadi <u>Raden Ayu</u> itu, kamu harus melayani lelaki yang bukan pilihanmu sendiri.	Pure Borrowing	3	1	Jadi <u>Raden Ayu</u> itu, kamu harus melayani lelaki yang bukan pilihanmu sendiri.	Being a Lady implies that you have to serve a man that your heart does not choose.	Established Equivalent	3	3
051/Ni/Bs c-35	Basilect Kartini spoke to her sisters.	Dadi Raden Ayu iku, kowe kudu ngelayani wong <u>lanang</u> sing <u>bukan pilihanmu dhewe</u> .	Jadi Raden Ayu itu, kamu harus melayani lelaki yang <u>bukan pilihanmu sendiri</u> .	Literal Translation	3	3	Jadi Raden Ayu itu, kamu harus melayani lelaki yang <u>bukan pilihanmu sendiri</u> .	Being a lady implies that you have to serve a man that <u>your heart does not choose</u> .	Modulation	2	2
052/Ni/Bs c-36	Basilect Kartini spoke to her sisters.	<u>Gelem</u> kowe?	<u>Mau</u> kamu?	Established Equivalent	3	3	<u>Mau</u> kamu?	Do you okay with that?	Modulation	2	2
053/Ni/Bs c-37	Basilect Kartini spoke to her sisters.	<u>Delengen</u> kui!	<u>Lihat</u> itu!	Established Equivalent	3	3	<u>Lihat</u> itu!	<u>Look</u> at that!	Established Equivalent	3	3
054/Ni/Bs c-38	Basilect Kartini spoke to her sisters.	Kowe <u>iso ngguyu</u> <u>sak bebas</u> mu.	Kamu bisa <u>ketawa</u> <u>sebebasmu</u> .	Literal Translation	3	3	Kamu bisa <u>ketawa</u> <u>sebebasmu</u> .	You can <u>laugh as hard as you want</u> and smile	Modulation	2	2

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumunkan atau memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

		ngambar untu sak karepmu.	nyengir sepuasmu.				nyengir sepuasmu.	as much as you can.			
055/Ni/Bs c-39	Basilect Kartini spoke to her sisters.	Kowe iso ngguyu sak bebas mu, <u>ngambar untu sak karepmu.</u>	Kamu bisa ketawa sebebasmu, <u>nyengir sepuasmu.</u>	Generalization	2	3	Kamu bisa ketawa sebebasmu, <u>nyengir sepuasmu.</u>	You can laugh as hard as you want and <u>smile as much as you can.</u>	Modulation	2	2
056/Ni/Bs c-40	Basilect Kartini forbade her sisters to call her Mbak Yu.	<u>Aja</u> ngundang aku Mbakyu.	<u>Jangan</u> panggil Kakak.	Established Equivalent	3	3	<u>Jangan</u> panggil Kakak.	<u>Do not</u> do it.	Established Equivalent	3	3
057/Ni/Bs c-41	Basilect Kartini forbade her sisters to call her Mbak Yu.	Aja ngundang aku <u>Mbakyu.</u>	<u>Jangan</u> panggil Kakak.	Generalisation	2	3	<u>Jangan</u> panggil Kakak.	<u>Do not</u> do it.	Reduction	2	1
058/Ni/Bs c-42	Basilect Kartini spoke to her sisters.	Wis wancine <u>awakke dhewe</u> dadi diri kita sendiri.	Sudah saatnya <u>kita</u> menjadi diri sendiri.	Particularization	2	3	Sudah saatnya <u>kita</u> menjadi diri sendiri.	It is time for <u>us</u> to be ourselves.	Established Equivalent	3	3
059/Ni/Bs c-43	Basilect Kartini instructed her sisters to read the books given by RM Sosrokartono.	Saiki, <u>maca.</u> Iki buku apik!	Sekarang, <u>bacalah.</u> Ini buku bagus.	Established Equivalent	3	3	Sekarang, <u>bacalah.</u> Ini buku bagus.	Read. These are good books.	Reduction	2	1
060/Ni/Bs c-44	Basilect Kartini instructed her sisters to read the books given by RM Sosrokartono.	Saiki, <u>maca.</u> Iki buku apik!	Sekarang, <u>bacalah.</u> Ini buku bagus.	Established Equivalent	3	3	Sekarang, <u>bacalah.</u> Ini buku bagus.	<u>Read.</u> These are good books.	Established Equivalent	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

061/Ni/Bs c-45	Basilect Kartini spoke to her sisters.	<u>Yen lanang e</u> isih bujang, mboten nduwe bojo, pasti Ni tresno.	<u>Kalau pemudanya</u> masih bujangan, tidak punya istri, pasti Ni cintai.	Literal Translation	3	3	<u>Kalau pemudanya</u> masih bujangan, tidak punya istri, pasti Ni cintai.	If the suitor is still single, never been married before, I will love him.	Literal Translation	3	3
062/Ni/Bs c-46	Basilect Kartini spoke to her sisters.	Nek lanang e isih bujang, <u>mboten nduwe bojo</u> , pasti Ni tresno.	Kalau pemudanya masih bujangan, <u>tidak punya istri</u> , pasti Ni cintai.	Particularization	2	3	Kalau pemudanya masih bujangan, <u>tidak punya istri</u> , pasti Ni cintai.	If the suitor is still single, <u>never been married before</u> , I will love him.	Transposition	2	3
063/Ni/Act-12	Acrolect A palace servant, Mr. Atmo, informed Kartini and his sisters that Dutch guests were in the pavilion.	Kula <u>didhawuh</u> Kanjeng Bupati damel unjukan lan dhaharan kagem Meneer Ovink-Soer. Tiga, Landa sedaya.	Saya <u>diutus</u> Kanjeng Bupati membuat minuman dan makanan untuk tamu. Tiga, Belanda semuanya.	Established Equivalent	3	3	Saya <u>diutus</u> Kanjeng Bupati membuat makanan untuk tamu. Tiga, Belanda semuanya.	My Lord <u>has ordered</u> me to serve the guests their meals. There are three of they are Dutch.	Transposition	3	3
064/Ni/Act-13	Acrolect A palace servant, Mr. Atmo, informed Kartini and his sisters that Dutch guests were in the pavilion.	Kula didhawuh Kanjeng Bupati <u>damel</u> unjukan lan dhaharan kagem Meneer Ovink-Soer. Tiga, Landa sedaya.	Saya diutus Kanjeng Bupati <u>membuat</u> minuman dan makanan untuk tamu. Tiga, Belanda semuanya.	Established Equivalent	3	3	Saya diutus Kanjeng Bupati <u>membuat</u> makanan untuk tamu. Tiga, Belanda semuanya.	My Lord has ordered me to <u>serve</u> the guests their meals. There are three of they are Dutch.	Adaptation	2	3
065/Ni/Act-14	Acrolect A palace servant, Mr. Atmo, informed Kartini and his	Kula didhawuh Kanjeng Bupati damel <u>unjukan lan dhaharan</u> kagem Meneer Ovink-Soer.	Saya diutus Kanjeng Bupati membuat <u>minuman dan makanan</u> untuk tamu. Tiga,	Literal Translation	3	3	Saya diutus Kanjeng Bupati membuat <u>minuman dan makanan</u> untuk tamu. Tiga,	My Lord has ordered me to serve the guests their <u>meals</u> . There are three	Generalization	2	2

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan mempergunakan sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

	sisters that Dutch guests were in the pavilion.	Tiga, Landa sedaya.	Belanda semuanya.				Belanda semuanya.	of they are Dutch.			
066/Ni/Act-15	Acrolect A palace servant, Mr. Atmo, informed Kartini and his sisters that Dutch guests were in the pavilion.	Kula didhawuh Kanjeng Bupati damel unjukan lan dhaharan kagem Meneer Ovink-Soer. Tiga, Landa <u>sedaya</u> .	Saya diutus Kanjeng Bupati membuat minuman dan makanan untuk tamu. Tiga, Belanda <u>semuanya</u> .	Established Equivalent	3	3	Saya diutus Kanjeng Bupati membuat makanan untuk tamu. Tiga, Belanda <u>semuanya</u> .	My Lord has ordered me to serve the guests their meals. <u>There are three of they are Dutch.</u>	Modulation	2	3
067/Ni/Act-16	Acrolect Mr. Atmo scolded the other palace servant for allowing Kartini to serve refreshments to the guests.	Lho, piye? Kok dadi <u>Raden Ajeng Kartini</u> sing ngeterke teng pendapa?	Apa-apaan ini? Kok bisa <u>Raden Ajeng Kartini</u> yang membawa nampan ke pendopo?	Pure Borrowing	3	1	Apa-apaan ini? Ko bisa <u>Raden Ajeng Kartini</u> yang membawa nampan ke pendapa?	What happened? How come <u>Lady Kartini</u> is serving the meals and not you?	Established Equivalent	3	3
068/Ni/Act-17	Acrolect The other palace servant defended themselves.	Wau niku <u>segahan</u> kula sing direbut kalih Ndara <u>Ajeng Kartini</u> .	Tadi itu <u>suguhan</u> saya yang direbut oleh Tuan Putri <u>Kartini</u> .	Natural Borrowing	3	1	Tadi itu <u>suguhan</u> saya yang direbut oleh Tuan Putri <u>Kartini</u> .	She suddenly grabbed <u>my tray</u> . I could not do anything.	Generalization	2	2
069/Ni/Act-18	Acrolect The other palace servant defended themselves.	Wau niku <u>segahan</u> kula sing direbut <u>kalih Ndara Ajeng Kartini</u> .	Tadi itu <u>suguhan</u> saya yang direbut oleh Tuan Putri <u>Kartini</u> .	Adaptation	2	3	Tadi itu <u>suguhan</u> saya yang direbut oleh Tuan Putri <u>Kartini</u> .	She suddenly grabbed my tray. I could not do anything.	Modulation	2	3
070/Ni/Act-19	Acrolect RA Moreiam requested her husband's	Menapa <u>Kang Mas</u> yakin bawa anak-	Apakah <u>Kakanda</u> yakin membawa anak-anak	Adaptation	2	3	Apakah <u>Kakanda</u> sudah yakin membawa	Are <u>you</u> sure it is okay to take our daughters	Modulation	2	3

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumunkan sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

	assurance to end the seclusion of the children.	anak keluar dari pingitan?	keluar dari pingitan?				anak-anak keluar dari pingitan?	out of seclusion?			
071/Ni/Act-20	Acrolect Kartini asked her father about the writings.	Menapa Rama yakin <u>seratanipun Ni padha saenipun kaliyan seratan Prabu Hadiningrat?</u>	Apa Rama yakin <u>tulisan Ni sama bagusnya dengan tulisan Prabu Hadiningrat?</u>	Literal Translation	3	3	Apa Rama yakin <u>tulisan Ni sama bagusnya dengan tulisan Prabu Hadiningrat?</u>	Father, are you sure <u>my writings</u> are as good as Uncle Hadiningrat's?	Modulation	2	3
072/Ni/Act-21	Acrolect Kartini asked her father about the writings.	Menapa Rama yakin <u>seratanipun Ni padha saenipun kaliyan seratan Prabu Hadiningrat?</u>	apa Rama yakin <u>tulisan Ni sama bagusnya dengan tulisan Prabu Hadiningrat?</u>	Literal Translation	3	3	Apa Rama yakin <u>tulisan Ni sama bagusnya dengan tulisan Prabu Hadiningrat?</u>	Father, are you sure <u>my writings</u> are as good as Uncle Hadiningrat's?	Established Equivalent	3	3
073/Ni/Bsc-47	Basilect The father asked for permission to publish Kartini's writings.	Ndhuk, <u>sing karep ngajeni tulisanmu kuwi ya wong liya, malah Rama saiki arep jaluk izin ning kowe, Rama yang akan menerbitkan, piye?</u>	Nak, <u>yang akan menghargai tulisanmu itu orang lain. Bapak sekarang akan minta izin kepadamu. Bapak yang akan menerbitkan? Bagaimana?</u>	Literal Translation	3	v	Nak, <u>yang akan menghargai tulisanmu itu orang lain. Bapak sekarang akan minta izin kepadamu. Bapak yang akan menerbitkan? Bagaimana?</u>	My child, <u>let</u> others be the judge of your writing. Actually, I wanted to ask your permission to publish it under my name.	Reduction	2	2
074/Ni/Bsc-48	Basilect The father asked for permission to publish Kartini's writings.	Ndhuk, <u>sing karep ngajeni tulisanmu kuwi ya wong liya, malah Rama saiki arep jaluk izin ning kowe, Rama yang akan</u>	Nak, <u>yang akan menghargai tulisanmu itu orang lain. Bapak sekarang akan minta izin kepadamu. Bapak yang akan</u>	Literal Translation	3	3	Nak, <u>yang akan menghargai tulisanmu itu orang lain. Bapak sekarang akan minta izin kepadamu. Bapak yang akan</u>	My child, let others be the judge of your writing. Actually, I wanted to ask <u>your permission</u> to	Literal Translation	3	3

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

		menerbitkan, piye?	menerbitkan? Bagaimana?				menerbitkan? Bagaimana?	publish it under my name.			
075/Ni/Bs c-49	Basilect Kartini instructed Kardinah not to hurry.	Alon-alon, ora sah <u>kesusu!</u>	Pelan-pelan saja, tidak usah <u>buru-buru!</u>	Literal Translation	3	3	Pelan-pelan saja, tidak usah <u>buru-buru!</u>	Do not rush it!	Literal Translation	1	3
076/Ni/Bs c-50	Basilect Busono spoke to Slamet.	<u>Gunjangan</u> poro priayi iku bener, to? Kandani kok.	<u>Gunjangan</u> para bangsawan itu bener, kan? Sudah kuperingatkan.	Pure Borrowing	3	1	Gunjangan para <u>bangsawan</u> itu bener, kan? Sudah kuperingatkan.	I told you the <u>rumors</u> were true. I have warned you.	Established Equivalent	3	3
077/Ni/Act-22	Acrolect Busono spoke to Slamet.	Gunjangan poro priayi iku bener, to? Kandani kok.	Gunjangan para <u>bangsawan</u> itu bener, kan? Sudah kuperingatkan.	Adaptation	2	3	Gunjangan para <u>bangsawan</u> itu bener, kan? Sudah kuperingatkan.	I told you the rumors were true. I have warned you.	Reduction	1	3
078/Ni/Act-23	Acrolect Mr. Atmo prevented Kartini and her siblings from leaving the kadipaten.	Dalem sewu, Ndara Ajeng. Kula dipundhawuh Ndara Slamet, Ndara Kartini mboten kepareng medal saking Kadipaten.	Mohon maaf, Tuan Putri. Saya diperintah Tuan Slamet, Ndara tidak diizinkan keluar dari Kadipaten.	Adaptation	2	3	<u>Mohon maaf</u> , Tuan Putri. Saya diperintah Tuan Slamet, Ndara tidak diizinkan keluar dari Kadipaten.	<u>Pardon me</u> , My Lady. Lord Slamet forbids you from leaving the house.	Literal Translation	3	3
079/Ni/Act-24	Acrolect Mr. Atmo prevented Kartini and her siblings from leaving the kadipaten.	Dalem sewu, Ndara Ajeng. Kula dipundhawuh Ndara Slamet, Ndara Kartini <u>mboten kepareng medal saking</u> Kadipaten.	Mohon maaf, Tuan Putri. Saya diperintah Tuan Slamet, Ndara <u>tidak diizinkan</u> keluar dari Kadipaten.	Literal Translation	3	3	Tuan Putri. Saya diperintah Tuan Slamet, Ndara <u>tidak diizinkan</u> keluar dari Kadipaten.	<u>Pardon me</u> , My Lady. Lord Slamet <u>forbids</u> you from leaving the house.	Transposition	2	3

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

080/Ni/Ac-t-25	Acrolect Mr. Atmo prevented Kartini and her siblings from leaving the kadipaten.	Dalem sewu, Ndara Ajeng. Kula dipundhawuh Ndara Slamet, Ndara Kartini boten kepareng medal saking <u>Kadipaten</u> .	Mohon maaf, Tuan Putri. Saya diperintah Tuan Slamet, Ndara tidak diizinkan keluar dari <u>Kadipaten</u> .	Pure Borrowing	3	1	Mohon maaf, Tuan Putri. Saya diperintah Tuan Slamet, Ndara tidak diizinkan keluar dari <u>Kadipaten</u> .	Pardon me, My Lady. Lord Slamet forbids you from <u>leaving the house</u> .	Generalization	1	2
081/Ni/Bsc-51	Basilect Kartini explained to Mr. Atmo.	Aku arep ngeterke tulisanku sing arep terbit <u>besuk</u> ning omahe Nyonya Ter Horst.	Aku mau antarkan tulisanku yang mau diterbitkan <u>besok</u> ke rumah Nyonya Ter-Horst.	Established Equivalent	3	3	Aku mau antarkan tulisanku yang mau diterbitkan <u>besok</u> ke rumah Nyonya Ter-Horst.	I want to deliver my article to be published <u>tomorrow</u> to Mrs. Ter-Horst.	Established Equivalent	3	3
082/Ni/Ac-t-26	Acrolect Mr. Atmo responded to Kartini's explanation.	<u>Kula kemawon</u> sing ngaterke, Ndara Ajeng.	Saya saja yang mengantarkan, Tuan Puteri.	Literal Translation	3	3	Saya saja yang mengantarkan, Tuan Puteri.	<u>Let me</u> deliver it, My Lady.	Transposition	2	3
083/Ni/Bsc-52	Basilect Kartini called Mulyono, her younger sibling.	Rene <u>le</u> , tak kandani.	Sini, kakak kasih tahu.	Reduction	2	3	Sini, kakak kasih tahu.	Come here, <u>let me</u> tell you something.	Reduction	2	3
084/Ni/Bsc-53	Basilect Kartini instructed Mulyono to deliver the letter.	Sing paling penting, anter no <u>layang</u> iki.	Yang paling penting, sampaikan <u>surat</u> ini.	Established Equivalent	3	3	Yang paling penting, sampaikan <u>surat</u> ini.	You have to give this <u>letter</u> to her, okay?	Transposition	2	3
085/Ni/Ac-t-27	Acrolect Mr. Atmo asked Mulyono a question.	<u>Ndara Mulyono</u> paring tindak pundi?	<u>Pangeran Mulyono</u> mau pergi ke mana?	Adaptation	2	3	<u>Pangeran Mulyono</u> mau pergi ke mana?	Where are you going, <u>My Lord</u> ?	Established Equivalent	3	3

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

086/Ni/Act-28	Acrolect Mr. Atmo asked Mulyono a question.	Ndara Mulyono <u>paring tindak pundi?</u>	Pangeran Mulyono <u>mau pergi ke mana?</u>	Literal Translation	3	3	Pangeran Mulyono <u>mau pergi ke mana?</u>	<u>Where are you going.</u> My Lord?	Literal Translation	3	3
087/Ni/Bsc-54	Basilect RA Roekmini and her sister panicked as their plan had failed.	Celoko iki, <u>bubar kabeh!</u>	Bahaya ini, <u>Berantakan semua rencana kita!</u>	Amplification	2	3	Bahaya ini, <u>Berantakan semua rencana kita!</u>	This is bad, <u>we are doomed.</u>	Modulation	2	3
088/Ni/Bsc-55	Basilect Busono underestimate d the patterns.	Ukiran koyo kuwi <u>didol</u> neng Londo apa payu?	Ukiran seperti itu <u>dijual</u> ke Belanda?	Established Equivalent	3	3	Ukiran seperti itu <u>dijual</u> ke Belanda?	And you think that it would <u>sell</u> in the Netherlands?	Transposition	2	3
089/Ni/Jgr-4	Jargon Busono underestimate d the engravers.	<u>Pungkir-pungkir</u> iku kan wong bodoh, boso Londo wae ora iso.	<u>Pengukir</u> itu kan orang bodoh. Bahasa Belanda saja tidak bisa.	Literal Translation	3	3	<u>Pengukir</u> itu kan orang bodoh. Bahasa Belanda saja tidak bisa.	Those <u>engravers</u> are stupid. They can't even speak Dutch.	Established Equivalent	3	3
090/Ni/VIg-1	Vulgar Busono underestimate d the engravers.	Ukiran kuwi <u>ndeso</u> , marake isin.	Ukiran itu <u>kampung</u> an, buat malu.	Adaptation	2	3	Ukiran itu <u>kampung</u> an, buat malu.	They are still a disgrace.	Modulation	1	1
091/Ni/Bsc-56	Basilect Busono underestimate d the pattern.	Ukiran kuwi <u>ndeso</u> , <u>marake isin</u> .	Ukiran itu kampungan <u>buat malu</u> .	Literal Translation	3	3	Ukiran itu kampungan <u>buat malu</u> .	They are still a <u>disgrace</u> .	Modulation	1	1
092/Ni/Act-29	Acrolect Mr. Singowiryo was unsure if he could create carvings similar to the	<u>Kulo menika</u> kawula alit.	<u>Saya ini</u> hanya orang kecil.	Literal Translation	3	3	<u>Saya ini</u> hanya orang kecil.	<u>I am</u> just a peasant.	Literal Translation	3	3

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

	patterns made by Kartini.										
093/Ni/Act-30	Acrolect Mr. Singowiryo was unsure if he could create carvings similar to the patterns made by Kartini.	Kulo menika <u>kawula alit.</u>	Saya ini hanya <u>orang kecil.</u>	Literal Translation	2	3	Saya ini hanya <u>orang kecil.</u>	I am just a <u>peasant.</u>	Established Equivalent	2	3
094/Ni/Jgr-5	Jargon Mr. Singowiryo was unsure if he could create carvings similar to the patterns made by Kartini.	<u>Pesanan saweg sepen.</u>	<u>Pesanan ukiran sedang sepi.</u>	Amplification	2	3	<u>Pesanan ukiran sedang sepi.</u>	There is <u>not much demand</u> for engravers.	Generalization	2	3
095/Ni/Act-31	Acrolect Mr. Singowiryo was unsure if he could create carvings similar to the patterns made by Kartini.	<u>Pesanan saweg sepen.</u>	<u>Pesanan ukiran sedang sepi.</u>	Literal Translation	3	3	<u>Pesanan ukiran sedang sepi.</u>	There is <u>not much</u> demand for engravers.	Transposition	2	3
096/Ni/Act-32	Acrolect Mr. Singowiryo was unsure if he could	Kulo <u>ajrih</u> menawi ngukir wayang.	Saya <u>takut</u> kalau disuruh mengukir wayang.	Established Equivalent	3	3	Saya <u>takut</u> kalau disuruh mengukir wayang.	I'm <u>afraid to</u> engrave wayang.	Established Equivalent	3	3

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumunkan atau memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

	create carvings similar to the patterns made by Kartini.										
097/Ni/Act-33	Acrolect Mr. Singowiryoyo was unsure if he could create carvings similar to the patterns made by Kartini	Kulo ajrih <u>menawi ngukir wayang.</u>	Saya takut <u>kalau disuruh mengukir wayang.</u>	Amplification	2	3	Saya takut <u>kalau disuruh mengukir wayang.</u>	I am afraid <u>to engrave wayang.</u>	Reduction	2	3
098/Ni/Co1-02	Colloquial Kartini reassured Pak Singo.	Pak Singowiryowir yo, corak ukiran iki, apik lan aneh, Pak.	Pak Singowiryowir yo, corak ukiran ini indah dan unik, Pak.	Established Equivalent	3	3	Pak Singowiryowir yo, corak ukiran ini indah dan unik, Pak.	Mr. Singowiryowir yo, these patterns are beautiful and unique.	Established Equivalent	3	3
099/Ni/Bsc-57	Basilect Kartini reassured Pak Singo.	Pak Singowiryowir yo, corak ukiran iki, <u>apik lan aneh</u> , Pak.	Pak Singowiryowir yo, corak ukiran ini <u>indah dan unik</u> , Pak.	Literal Translation	3	3	Pak Singowiryowir yo, corak ukiran ini <u>indah dan unik</u> , Pak.	Mr. Singowiryowir yo, these patterns are <u>beautiful and unique</u> .	Literal Translation	3	3
100/Ni/Bsc-58	Basilect Kartini reassured Pak Singo.	Iki iso dadek ke pesanan ukiran neng ndeso kene tambah akeh.	Ini bisa menjadikan pesanan ukiran di desa ini tambah <u>banyak</u> .	Established Equivalent	3	3	Ini bisa menjadikan pesanan ukiran di desa ini tambah <u>banyak</u> .	If we create a demand for engraved art, it could <u>benefit</u> your village, sir.	Transposition	2	3
101/Ni/Act-34	Acrolect Mr. Singo declined Kartini's offer.	Kulo ajrih <u>kenging sabdanipun Betoro Kolo.</u>	Saya takut <u>kena kutukan Tuhan.</u>	Reduction	2	2	Saya takut <u>kena kutukan Tuhan.</u>	I fear <u>the curse of God.</u>	Literal Translation	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan atau memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

102/Ni/Ac t-35	Acrolect Roekmini asked the engravers to look the pattern.	Pak, niki corak'e, <u>monggo memriksani</u> .	Pak, ini coraknya, <u>silakan dilihat</u> .	Literal Translation	3	3	Pak, ini coraknya, <u>silakan dilihat</u> .	Sir, here is the pattern.	Reduction	1	3
103/Ni/Bs c-59	Basilect Roekmini urged the engravers not to be afraid.	<u>Wis to</u> , ora sah wedi, iki apik.	<u>Sudahlah</u> , jangan takut. Ini bagus.	Literal Translation	3	3	<u>Sudahlah</u> , jangan takut. Ini bagus.	Do not be afraid. This is beautiful.	Reduction	1	3
104/Ni/Ac t-36	Acrolect Ngasirah entered RA Moreiam's room.	Nuwun sewu, <u>onten menapa</u> , Ndara Ayu?	Mohon maaf, <u>ada perlu apa</u> , Tuan Puteri?	Amplification	3	1	Mohon maaf, <u>ada perlu apa</u> , Tuan Puteri?	Pardon me, My Lady. What can I do for you?	Transposition	1	3
105/Ni/Ac t-37	Acrolect Ngasirah agreed with RA Moreiam's advice.	Injih. Menawi niku engkang leres, <u>kulo sarujo</u> .	Baik. Kalau memang itu yang terbaik, saya <u>setuju</u> .	Literal Translation	3	3	Baik, Kalau memang itu yang terbaik, saya <u>setuju</u> .	Yes, if it is for the good of all of our daughters. I agree.	Literal Translation	3	3
106/Ni/Bs c-60	Basilect Kartini met a child.	Ono apa, <u>cah ayu</u> ?	Ada apa, <u>anak manis</u> ?	Adaptation	2	3	Ada apa, <u>anak manis</u> ?	What happened, dear?	Adaptation	2	3
107/Ni/Bs c-61	Basilect Kardinah did not want to get married.	Aku wis yakin, kalo <u>wong wedok</u> , ora butuh rabi.	Aku sudah yakin kalau <u>perempuan</u> tidak butuh nikah.	Reduction	1	3	Aku sudah yakin kalau <u>perempuan</u> tidak butuh nikah.	I am sure that <u>woman</u> do not need to be married.	Established Equivalent	3	3
108/Ni/Bs c-62	Basilect Roekmini agreed with Kardinah's opinion.	Aku yo ngono, <u>ora bakal rabi</u> .	Aku juga sependapat, <u>tidak akan menikah</u> .	Literal Translation	3	3	Aku juga sependapat, <u>tidak akan menikah</u> .	I <u>do not</u> want to <u>get married</u> , either.	Transposition	1	3
109/Ni/Bs c-63	Basilect Roekmini agreed with	Aku yo <u>ngono</u> , ora bakal rabi.	Aku juga sependapat,	Established Equivalent	3	3	Aku juga sependapat,	I do not want to get married, <u>either</u> .	Reduction	1	3

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritrik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak memperbanyak atau memperjual beli karya tulis ini dalam bentuk apapun

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

	Kardinah's opinion.		tidak akan menikah.				tidak akan menikah.				
110/Ni/Bs c-64	Basilect Kartini wanted to send a letter.	Aku arep <u>njaluk tulung</u> Nyonya Ter-Horst ben dimuat.	Aku mau <u>minta tolong</u> Nyonya Ter-Horst biar dimuat.	Literal Translation	3	3	Aku mau <u>minta tolong</u> Nyonya Ter-Horst baiar dimuat.	I am going to <u>ask</u> Madam Ter-Horst to publish this.	Established Equivalent	3	3
111/Ni/Bs c-65	Basilect Kardinah allowed the students to enter the pavilion.	<u>Rene</u> , mlebu-mbelu. Ora usah isin.	<u>Sini</u> , masuk. Jangan malu.	Established Equivalent	3	3	<u>Sini</u> , Masuk. Jangan malu.	<u>Please come</u> . Do not be shy.	Adaptation	2	3
112/Ni/Act-38	Acrolect The father warmly welcomed Paman Hadiningrat's family during their visit to the Kadipaten.	<u>Sugeng Rawuh</u> , Dimas.	<u>Selamat datang</u> , Adinda.	Established Equivalent	3	3	<u>Selamat datang</u> .	<u>Welcome</u> .	Established Equivalent	3	3
113/Ni/Act-39	Acrolect The father warmly welcomed Paman Hadiningrat's family during their visit to the Kadipaten.	<u>Sugeng Rawuh</u> , <u>Dimas</u> .	<u>Selamat datang</u> , <u>Adinda</u> .	Modulation	2	2	<u>Selamat datang</u> , <u>Adinda</u> .	<u>Welcome</u> .	Reduction	2	3
114/Ni/Act-40	Acrolect Father asked about Dimas Ario Reksonegoro's .	<u>Sae</u> , <u>Pakde</u> .	<u>Baik</u> , <u>Paman</u> .	Generalization	2	2	<u>Baik</u> , <u>Paman</u> .	<u>Good</u> , <u>Uncle</u> .	Particularization	2	2

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang menggunakan atau memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

115/Ni/Act-41	Acrolect Dimas Ario Reksonegoro replied.	Sakmenika kulo sudah menjabat <u>Patih</u> di Pemalang.	Sekarang saya sudah menjabat <u>Wakil Bupati</u> Pemalang.	Adaptation	2	3	Sekarang saya sudah menjabat <u>Wakil Bupati</u> Pemalang.	I have been appointed as <u>Regent's Assistant</u> in Pemalang.	Established Equivalent	2	v
116/Ni/Act-42	Acrolect Dimas Ario Reksonegoro replied.	<u>Bulik</u> , Kyai niku sinten?	<u>Bibi</u> , siapa Kyai itu?	Generalization	2	2	<u>Bibi</u> , siapa Kyai itu?	Who is this pious man?	Reduction	2	3
117/Ni/Jgr-6	Jargon Kartini asked her aunt.	Bulik, <u>Kyai</u> niku sinten?	Bibi, Kyai <u>itu</u> siapa?	Pure Borrowing	3	1	Bibi, Kyai <u>itu</u> siapa?	Who is this pious man?	Established Equivalent	3	3
118/Ni/Act-43	Acrolect Kartini asked her aunt.	Bulik, Kyai <u>niku sinten</u> ?	Bibi, siapa Kyai <u>itu</u> ?	Transposition	1	3	Bibi, Kyai <u>itu</u> siapa?	Who is this pious man?	Transposition	3	1
119/Ni/Act-44	Acrolect Mr. Atmo gave a letter to RM Adipati Ario Sosroningrat.	Niku <u>serat</u> saking <u>Patih</u> Pemalang.	Ini <u>surat</u> dari Bupati Pemalang.	Established Equivalent	3	3	Ini <u>surat</u> dari Bupati Pemalang.	This is a letter from Pemalang Regent.	Established Equivalent	3	3
120/Ni/Act-45	Acrolect Father gave Kardinah an explanation for getting married.	Rama wis <u>kadung janji</u> , Ndhuk.	Ayah, sudah <u>terlanjur janji</u> , Nak.	Literal Translation	3	3	Ayah, sudah <u>terlanjur janji</u> , Nak.	I cannot <u>break</u> my promise.	Modulation	2	3
121/Ni/Act-46	Acrolect Kartini asked her mom.	<u>Kening</u> <u>punapa</u> , Ibu?	<u>Ada apa</u> , Ibu?	Literal Translation	3	3	<u>Ada apa</u> , Ibu?	<u>What</u> <u>happened</u> , Mother?	Literal Translation	3	3
122/Ni/Act-47	Acrolect Father approved the letter applying for the scholarship to	Trinil, tak <u>pangestoni</u> .	Trinil, saya <u>setujui</u> proposalmu.	Amplification	3	1	Trini, saya <u>setujui</u> prapasalmu.	I <u>approve</u> of your proposal.	Reduction	2	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

	the Netherlands.										
123/Ni/Act-48	Acrolect Kartini thanked Father.	<u>Matur sembah nuwun</u> , Rama.	<u>Terima kasih banyak</u> , Ayah.	Established Equivalent	3	3	<u>Terima kasih banyak</u> , Ayah.	<u>Thank you so much</u> , Father.	Established Equivalent	3	3
124/Ni/Act-49	Acrolect Kartini refused to marry Kanjeng Adipati Joyoadininngrat.	<u>Kulo mboten purun</u> , Mas.	<u>Saya tidak mau</u> , Kak.	Literal Translation	3	3	<u>Saya tidak mau</u> , Kak.	<u>I do not intend to do that</u> .	Amplification	2	3
125/Ni/Act-50	Acrolect Kartini agreed to get married.	<u>Kulo sagah, kulo tampi pinangan Kanjeng Adipati Joyoadininngrat saking Rembang</u> .	<u>Saya sanggup. Saya terima pinangan Pangeran Joyoadiningrat dari Rembang</u> .	Established Equivalent	3	3	<u>Saya sanggup. Saya terima pinangan Pangeran Joyoadiningrat dari Rembang</u> .	<u>I accept the marriage proposal of Remang's Regent</u> .	Reduction	1	3
126/Ni/Act-51	Acrolect Kartini agreed to get married.	<u>Kulo sagah, kulo tampi pinangan Kanjeng Adipati Joyoadininngrat saking Rembang</u> .	<u>Saya sanggup. Saya terima pinangan Pangeran Joyoadiningrat dari Rembang</u> .	Literal Translation	3	3	<u>Saya sanggup. Saya terima pinangan Pangeran Joyoadiningrat dari Rembang</u> .	<u>I accept the marriage proposal of Rembang's Regent</u> .	Amplification + Literal Translation	2	3
127/Ni/Jgr-07	Jargon Kartini agreed to get married.	<u>Kulo sagah, kulo tampi pinangan Kanjeng Adipati Joyoadininngrat</u> .	<u>Saya sanggup. Saya terima pinangan Pangeran Joyoadiningrat dari Rembang</u> .	Adaptation	2	3	<u>Saya sanggup. Saya terima pinangan Pangeran Joyoadiningrat dari Rembang</u> .	<u>I accept the marriage proposal of Remang's Regent</u> .	Modulation	2	3

- Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang menggunakan sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

		ting saking Rembang.									
128/Ni/Act-53	Acrolect Kartini agreed to marry with conditions.	<u>Ingkang kaping setunggal</u> , saya tidak mau kimbahi sukunipun RM Joyoadiningrat wonten pangging.	Syarat yang pertama, saya tidak mau mencuci kaki RM Joyoadiningrat di pelaminan.	Literal Translation	3	3	Syarat yang pertama, saya tidak mau mencuci kaki RM Joyoadiningrat di pelaminan.	Firstly, I am not willing to wash his feet.	Established Equivalent	2	3
129/Ni/Act-54	Acrolect Kartini agreed to marry with conditions.	<u>Ingkang kaping setunggal</u> , saya tidak mau kimbahi sukunipun RM Joyoadiningrat wonten pangging.	Syarat yang pertama, saya tidak mau mencuci kaki RM Joyoadiningrat di pelaminan.	Literal Translation	3	3	Syarat yang pertama, saya tidak mau mencuci kaki RM Joyoadiningrat di pelaminan.	Firstly, I am not willing to wash his feet.	Literal Translation	3	3
130/Ni/Act-55	Acrolect RM Slamet volunteered to write Kartini's conditions.	Kulo meniko lare mbajeng.	Saya itu anak laki-laki pertama.	Amplification	2	3	Saya itu anak laki-laki pertama.	I am the eldest, after all.	Reduction	2	3
131/Ni/Act-56	Acrolect Kartini asked Ngasirah for permission to become Raden Ayu.	Ibu, Ni <u>nuwun</u> pamit, njih. Ni mau dadi Raden Ayu.	Saya <u>mohon</u> pamit, Ibu. Saya mau jadi Raden Ayu.	Literal Translation	3	3	Saya <u>mohon</u> pamit, Ibu. Saya mau jadi Raden Ayu.	I bid you to say goodbye, Mother. I am going to become Raden Ayu.	Modulation	2	3